



## СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Российской Федерации и Правительством Соединенных Штатов Америки о сохранении и использовании чукотско-алаяскинской популяции белого медведя

Правительство Российской Федерации и Правительство Соединенных Штатов Америки, именуемые в дальнейшем Сторонами,

способствуя достижению целей Соглашения о сохранении белых медведей 1973 года (далее именуется - Соглашение 1973 года),

подтверждая, что Российская Федерация и Соединенные Штаты Америки взаимно заинтересованы в сохранении чукотско-алаяскинской популяции белого медведя и несут за это равную ответственность,

отмечая жизненно важную заинтересованность Чукотского автономного округа и штата Аляска в сохранении и управлении чукотско-алаяскинской популяцией белого медведя,

признавая, что достоверная биологическая информация, включающая научные данные и традиционные знания коренных народов, служит основой для разработки эффективной стратегии сохранения и управления этой популяцией,

признавая, что белые медведи являются ценными объектами аборигенного промысла для коренных народов Чукотки и Аляски,

подтверждая, что у коренных народов Чукотки и Аляски в соответствии с национальным законодательством каждой из Сторон имеется разрешение на промысел белых медведей с целью удовлетворения традиционных жизненных потребностей, изготовления и продажи изделий ручной работы и одежды,

желая обеспечить жизненные потребности коренных народов, одновременно охраняя белых медведей,

признавая, что нелегальная добыча, утрата или разрушение мест обитания, загрязнение и другие угрозы со стороны человека подвергают риску сохранение жизнеспособности чукотско-алаяскинской популяции белого медведя,

признавая важную экологическую и эстетическую роль белого медведя и необходимость оказания поддержки со стороны широкой общественности делу сохранения белых медведей,

подтверждая первостепенную роль коренного народа Чукотки и Аляски в сохранении чукотско-алаяскинской популяции белого медведя, приветствуя действия, предпринятые этим народом в целях осуществления сотрудничества в области сохранения и управления указанной популяцией и желая обеспечить их полное участие в выполнении и соблюдении данного Соглашения

согласились о нижеследующем:

### Статья 1

В настоящем Соглашении использованы следующие понятия:

«устойчивый уровень добычи» - уровень не превышающий ежегодного пополнения популяции, сохраняющий ее на существующем уровне или близко к нему, с учетом всех форм изъятия животных, состояния популяции, тенденции ее изменения, на основании

обоснованных научных данных;

«добыча» - охота, отстрел, отлов;

«коренные народы» - коренные жители Чукотки и Аляски, представленные соответствующим Союзом Морских зверобоев и аляскинской Комиссией «Нанук» или организациями, признанными Сторонами в качестве приемников указанных Союза или Комиссии,

## Статья 2

Сотрудничество Сторон будет осуществляться в целях гарантированного сохранения чукотско-аляскинской популяции белого медведя, сохранения мест его обитания, регулирования использования этой популяции для удовлетворения коренными народами своих жизненных потребностей

## Статья 3

Настоящее Соглашение применяется в пределах подпадающих под юрисдикцию государств Сторон акваторий и на прилегающих к ним территориях в районе Чукотского, Восточно-Сибирского и Берингова морей, ограниченном на западе линией, идущей на север от устья реки Колымы, на востоке - линией, идущей на север от мыса Барроу, на юге - линией, обозначающей наиболее южную границу" ежегодного образования дрейфующего льда. Стороны по взаимному согласию могут изменять район, в котором применяется настоящее Соглашение.

## Статья 4

Стороны прилагают все необходимые усилия для сохранения мест обитания белого медведя, обращая особое внимание на районы нахождения берлог и места концентрации белых медведей во время добычи корма и миграций. Для этого они принимают меры по предотвращению утраты или разрушения мест обитания, которое приводит или может привести к гибели белых медведей, снижению продуктивности или долгосрочному сокращению численности чукотско-аляскинской популяции белого медведя.

## Статья 5

Любая добыча белых медведей чукотско-аляскинской популяции, не соответствующая положениям настоящего Соглашения или Соглашения 1973 года, запрещается.

## Статья 6

1. Коренные народы могут добывать белых медведей чукотско-аляскинской популяции для удовлетворения жизненных потребностей при условии, что:

а) добыча осуществляется в соответствии с подпунктом «д» пункта 1 статьи III Соглашения 1973 года,

б) запрещается добыча самок с медвежатами, медвежат, не достигших годовалого возраста, медведей в берлогах, включая медведей, готовящихся к залеганию в берлоги или только что покинувших берлоги;

в) запрещается использование летательных аппаратов, больших моторизованных судов и крупных моторизованных транспортных средств для добычи белых медведей;

г) запрещается использование ядов, капканов и ловушек для добычи белых медведей

2. В соответствии с Соглашением 1973 года белые медведи чукотско-аляскинской

популяции могут добываться для проведения научных исследований, для спасения или реабилитации осиротевших, больных или раненых животных и при угрозе жизни человека. Животные, содержащиеся в неволе с целью реабилитации или, по определению любой из Сторон, не способные существовать в дикой природе, могут выставляться для публичного показа.

## Статья 7

1. Ни одно из положений настоящего Соглашения не дает права на добычу белых медведей в коммерческих целях и не должно ограничивать возможности коренного народа в соответствии с национальным законодательством Сторон создавать, продавать и использовать традиционные изделия, связанные с аборигенной добычей белого медведя.

2. Стороны принимают в соответствии с национальными законодательствами меры, необходимые для предотвращения нелегальной торговли белыми медведями, в том числе их частями и дериватами.

## Статья 8

1. Для координации деятельности по сохранению и изучению чукотско-аляскинской популяции белого медведя Стороны создают Российско-Американскую комиссию по белому медведю (далее именуется - Комиссия), которая состоит из двух национальных секций - секция Российской Федерации и секция Соединенных Штатов Америки.

2. Каждая национальная секция состоит из двух членов секции, назначаемых соответствующими Сторонами, с тем, чтобы обеспечить включение в секции, кроме представителей Сторон, представителей коренных народов.

3. Каждая секция имеет один голос в Комиссии, Решения и рекомендации Комиссии принимаются только при одобрении обеими секциями.

4. Стороны несут ответственность за организацию и поддержку деятельности соответствующих национальных секций, а также за совместную деятельность Комиссии.

5. Комиссия на своем первом заседании утверждает правила процедуры включая положения об аккредитации наблюдателей, которые могут присутствовать на заседаниях Комиссии как представители заинтересованных организаций и могут внести вклад в работу Комиссии.

6. Комиссия собирается на заседания один раз в год. Она также может проводить дополнительные заседания по просьбе любой из Сторон, либо может установить свой собственный график. Ежегодные заседания проводятся попеременно в России и США.

7. Основными задачами Комиссии являются:

а) оказание содействия сотрудничеству для реализации Соглашения между Сторонами; коренными народами; Сторонами и коренными народами;

б) определение ежегодно устойчивого уровня добычи белых медведей на основе достоверных научных данных, включая традиционные знания коренных народов;

в) определение ежегодно пределов добычи, не превышающих устойчивого уровня добычи;

г) определение мер по ограничению добычи белых медведей в целях поддержания традиционного образа жизни коренных народов в рамках установленных ежегодных пределов добычи, включая сроки изъятия, ограничения по возрасту и полу в дополнение к пункту 1 статьи 6 настоящего Соглашения,

д) организация работ по выявлению мест обитания белых медведей и разработка

рекомендаций по мерам их сохранения;

е) рассмотрение научно-исследовательских программ, в том числе совместных, по изучению, сохранению и мониторингу белых медведей и подготовка рекомендаций по их реализации и определение критериев отчетности и проверки по добытым белым медведям;

ж) участие в рассмотрении разногласий между коренными народами Чукотки и Аляски по вопросам традиционного использования белых медведей и их сохранения, и способствование их разрешению:

з) выдача рекомендаций по содержанию в неволе осиротевших и реабилитированных белых медведей;

и) изучение информации и научных данных по белым медведям, включая информацию по добытым белым медведям, в том числе в случаях возникновения угрозы жизни человека:

к) подготовка и распространение материалов по сохранению популяции, а также отчетов по каждому заседанию Комиссии:

л) выполнение других функций, необходимых и целесообразных для выполнения настоящего Соглашения.

8. Комиссия создаст научную и, при необходимости, другие рабочие группы для оказания содействия при решении задач, связанных с ее деятельностью.

9. Комиссия доводит до сведения компетентных официальных органов Сторон и коренных народов свои решения по вопросам, указанным в настоящей статье.

## Статья 9

Каждая Сторона имеет право добывать половину ежегодно определяемого Комиссией предела добычи белых медведей. Если одна из Сторон не намеревается добывать половину предела добычи, она может с согласия Комиссии передать часть своей доли предела добычи другой Стороне и уведомить об этом другую Сторону по дипломатическим каналам.

## Статья 10

1. Каждая Сторона принимает меры по реализации настоящего Соглашения.

2. Каждая Сторона контролирует добычу белых медведей в районах, находящихся под юрисдикцией государства.

3. Каждая Сторона ежегодно сообщает Комиссии:

а) о действиях, предпринятых в соответствии с пунктами 1 и 2 настоящей статьи, включая принятие нормативных правовых актов и административные меры;

б) о действиях по привлечению коренных народов к реализации и контролю за выполнением настоящего Соглашения;

в) научные данные и информацию по чукотско-аляскинской популяции белого медведя, включая сведения о добыче, предоставляемые коренным народом.

## Статья 11

Никакое положение настоящего Соглашения не следует толковать как положение, ограничивающее право каждой из Сторон принимать дополнительные меры, включая образование особо охраняемых природных территорий, с целью сохранения белого медведя в районах, находящихся под юрисдикцией государства.

## Статья 12

В случае возникновения каких-либо разногласий в отношении толкования или применения положений настоящего Соглашения Стороны проводят взаимные консультации с целью разрешения таких разногласий путем переговоров. Любая из Сторон может потребовать от Комиссии рассмотреть любой спорный вопрос. Рекомендации Комиссии по таким вопросам доводятся до сведения Сторон.

## Статья 13

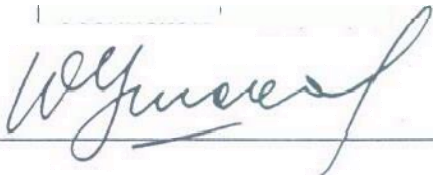
1. Настоящее Соглашение вступает в силу через 30 дней с даты, когда Стороны по дипломатическим каналам обмениваются письменными уведомлениями о том, что они завершили свои соответствующие внутригосударственные процедуры, необходимые для вступления Соглашения в силу, и оно будет оставаться в силе до прекращения его действия в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи,

2. Любая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения, сделав письменное уведомление другой Стороне по дипломатическим каналам. Любое подобное уведомление делается не позднее 30 июня любого календарного года. В таком случае настоящее Соглашение прекращает действие с 1 января следующего года. Если уведомление сделано позднее 30 июня, то Соглашение теряет силу с 1 января последующего года.

Совершено в *Вашингтоне* «16» октября 2000 г.


в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу

За Правительство  
Российской Федерации



---

За Правительство Соединенных  
Штатов Америки



---